

Appendix D

Report Card of Erdmann Dietel von Bernech

(Partially Translated by Dana (Dietle) Moore^{140,176})

I Werktags = Schul = Entlassschein

Words translated via German-English Dictionary:

Werktags = weekday or workday

Schul = School

Entlassschein:

entlassg = abbreviation for release

schein = certificate

Amateur attempt at Translation:

Weekday School Certificate

Erdmann Dietel von Bernech

Translated Words:

(boy's name) Erdmann Dietel from Bernech

Geboren am 22 October 1836 besuchte vem 6 bis 14 Jahre die Werktagsschyle dahir erwarb sich folgende Roten:

Words translated via German-English Dictionary:

Geboren am 22 Oct. 1836 = Born on October 22, 1836

besuchte = (did not find in dictionary, but besuch = visit)

vem 6 = ?

bis = until

14 Jahre = 14 years (Erdmann's age in years)

die = that; she; the one; they; those;the ones

Werktagsschule = Weekday school

dahier = here

erarb = (did not find in dictionary, but erwerb = purchase)

sich = oneself

folgende = following

roten: to make

Amateur attempt at Translation:

(Erdman Dietel von Bernech) born on October 22, 1836, age 14, achieved the following marks:

Words translated via German-English Dictionary:

Geistesgaben = (did not find in dictionary, but geistisch = intellectual)

Schulbessuch = school attendance

Sittliches = (did not find in dictionary, but sittlich = moral)

Betragen = amount to; total up

Kenntisse = knowledge or ability

Religion = religion

Lesen = reading

Schönshreiben (elgene handschrift Des schÜsers)

Schon = beautiful; nice

schreiben = letter; writing

handschrift = handwriting; manuscript

Rechtschreiben = spelling

Schriftliche AufsÜse(?)

Schriftliche = written

AufsÜse(?) = (did not find in dictionary, but aufsatz = essay)

Kapfrechnen = (did not find in dictionary)

We_tfunde = (did not find in dictionary)

Zeichnen = (did not find in dictionary)

Gesang = (did not find in dictionary, but Gesangbuck = songbook, so gesang may mean song or singing)

und wurde unter vorstehenden toten heute aus Der Werktagsschule entlassen und zu weiterer furtbildung un die Sonntagsschule Überwiesen.

Words translated via German-English Dictionary:

und = and

wurde = because; got; was

unter = lower; below

virstehenden = (did not find in dictionary, but vorsteher = chairman of the board)

roten = to make

aus = out of; from

Der = that; she; the one; they; those;the ones, also abbreviation for the same

Werktagsschule = weekday school

Entlasen = (did not find in dictionary, but entlassen = release)

und = and

zu = at; to; too

Weiter = further

fortbildung = for the training; more education

un = in; not

die = that; she; the one; they; those;the ones

Sonntagsschule = Sunday School

Überwiesen = transfer (funds)

The cursive words which follow are not clear enough to read, but seem to obviously contain the year 1850, and something about immigrating to America, and the document is dated May 26, 1850.

Lokal = Schul = Inspektion

Konigl = Distrikts = Schul = Inspection

Words translated via German-English Dictionary:

Lokal = restaurant? tavern? (doesn't seem right, seems like it should mean local)

Schul = school

Inspektion = Inspection

Konigl = (did not find in dictionary, but Koniglich = royal)

Distrikts = district

II Sonntags = Schul = Entlasschein

Words translated via German-English Dictionary:

Sonntags = Sunday

Schul = school

Entlasschein = (did not find in dictionary, but entlassen = release, and schein = certificate)

obengehannte murde heute nach vorausgangener yrusung(?) mit fosgeiben roten auch aus der Sonntagsschule entlassen:

Words translated via German-English Dictionary:

obengehannte = aforementioned
murde = became, got, was
heute = today
nach = as; before; still; after; according to
vorausgangener = proceeded
yrusung(?) = (did not find in dictionary)
mit = with
fosgeiben = (did not find in dictionary)
roten = to make
auch = also; too; as well
aus = out of; from
der = that; she; the one; they; those; the ones, also abbreviation for the same
Sonntagsschule = Sunday School
entlassen = release